



ASSEMBLEA ORDINARIA DEGLI ASSOCIATI A.N.I.T.I.

28/04/2012 – HOTEL MICHELANGELO – MILANO

L'Assemblea Ordinaria di A.N.I.T.I. è stata indetta in prima convocazione per il giorno 28.04.2012 alle ore 8,30 presso l'Hotel Michelangelo in Milano. Essendo andata deserta la prima convocazione, l'assemblea si tiene in seconda convocazione, come previsto nel relativo avviso. Alle ore 10 il Presidente dell'Associazione, Tiziano Leonardi, dichiara aperta la seduta e invita il presidente emerito Enrico Marinich a presiederla. Il Dott. Marinich accetta, subordinatamente alla verifica del numero dei soci presenti ed il Segretario dell'Associazione, Carlo A.M. Dresbach, funge da segretario dell'assemblea.

Il Presidente, verificata la regolarità della convocazione e accertata la presenza di 52 su 127 associati (personalmente e per delega), dichiara l'Assemblea validamente costituita in seconda convocazione per discutere e deliberare sul seguente

Ordine del Giorno

- 1) Relazione del Presidente
- 2) Approvazione del Bilancio Consuntivo 2011 e Bilancio Preventivo 2012;
- 3) Modifiche al Regolamento Associativo;
- 4) Istanza per la Personalità giuridica: valutazioni costi e opportunità.
- 5) Definizione delle quote associative 2013
- 6) Ratifica cooptazione consiglieri
- 7) Elezione nuovo Collegio dei Probi Viri
- 8) Varie ed eventuali

Su espresso invito del Presidente dell'Associazione, è presente in assemblea la dott.ssa Paola Brolpito, commercialista di A.N.I.T.I., che ha curato la stesura del bilancio dell'Associazione, per fornire eventuali delucidazioni in materia di bilancio consuntivo e preventivo. In considerazione degli impegni della dott. Brolpito l'Assemblea delibera di anticipare il punto 2 dell'ordine del giorno.

Punto 2) Approvazione del Bilancio Consuntivo 2011 e Bilancio Preventivo 2012

La dott.ssa Brolpito analizza le varie voci di bilancio spiegando che l'associazione redige il bilancio in base alle norme del codice civile e delle direttive CEE nella prospettiva del riconoscimento della personalità giuridica. In particolare, la dott.ssa Brolpito analizza insieme al dott. Marinich l'opportunità e i motivi che hanno indotto a suo tempo alla costituzione del fondo di garanzia in previsione del riconoscimento della personalità giuridica dell'Associazione. Il dott. Marinich fa presente che la nota integrativa cita l'associazione come società e la dott.ssa Brolpito spiega che questa è la dicitura più comprensibile per tutti, essendo il bilancio redatto in conformità alla IV Direttiva CE. Il dott. Marinich chiede dove saranno allocati gli utili d'esercizio. La dott.ssa Brolpito precisa che tali utili saranno portati a nuovo o a riserva e non andranno ad aumentare il fondo di garanzia, il quale non potrà in nessun caso essere utilizzato per coprire le spese dell'associazione. Se l'associazione deciderà di non perseguire la strada del riconoscimento giuridico, il fondo di garanzia potrà essere utilizzato per altri scopi. Viene anche analizzata e successivamente posta ai voti la possibilità di vincolare in tutto o in parte tale fondo per un anno per ottenere un beneficio economico.

L'assemblea delibera all'unanimità di vincolare 30.000 euro del fondo di garanzia fino al 31 dicembre 2012.

Su proposta del Presidente, **l'assemblea delibera di approvare il bilancio all'unanimità.**

Il Presidente passa poi ad analizzare le voci del budget e fa presente che la nuova legge sulle professioni non regolamentate, approvata per ora solo dalla Camera dei Deputati, prevede che ogni associazione nazionale debba avere una sede in almeno tre regioni; si decide pertanto di aumentare la cifra allocata alla voce "Regioni" da 100 euro a 500 euro. Si analizzano le altre voci del bilancio preventivo per distribuire i costi in maniera più organica rispetto alle esigenze effettive di bilancio. Il Dott. Sanguineti interviene sottolineando la necessità di prevedere un costo di 650 euro per l'iscrizione dell'associazione all'UNI al fine di essere ammessi a partecipare alle sedute in cui vengono discusse e concordate le norme che definiscono le figure dei traduttori e degli interpreti. Vengono suggerite ed apportate ulteriori modifiche ad alcune voci ed **il bilancio preventivo 2012 viene quindi approvato dall'assemblea all'unanimità** nella versione qui allegata sub "A".

L'assemblea ringrazia la dott.ssa Brolopito per la cortese partecipazione all'assemblea e l'eshaustività del suo intervento.

Il presidente passa quindi alla trattazione degli altri punti all'ordine del giorno.

Punto 1) - Relazione del Presidente dell'Associazione

Prima di cedere la parola al Presidente dell'Associazione, il dott. Marinich fa presenti le difficoltà di organizzare corsi di formazione in assenza di contributi della Regione e la dott.ssa Elisabetta Bianco, responsabile della formazione, sottolinea ancora una volta la scarsa adesione ai corsi organizzati o pubblicizzati da A.N.I.T.I.

Il dott. Marinich invita quindi il Presidente a trattare il primo punto all'odg.

Il dott. Tiziano Leonardi, Presidente di A.N.I.T.I., ringrazia anzitutto chi ha lavorato nei consigli precedenti e ricorda con commozione il Prof. Dresbach, la cui figura è ben impressa nella mente dei soci senior.

Il Presidente sintetizza quanto effettuato nel corso dell'anno: è stata rinnovata l'iscrizione alla Consulta degli ordini e delle professioni della Regione Lombardia ed è stato chiuso il conto corrente postale convogliando il saldo nel conto corrente bancario, a condizioni più favorevoli di quelle precedentemente praticate. Per quanto riguarda l'attività svolta in relazione al riconoscimento della personalità giuridica, il Presidente fa presente che tale argomento sarà trattato separatamente in quanto oggetto di uno specifico punto all'odg.

Il Presidente ricorda poi che il Consiglio Direttivo ha avuto alterne vicende successivamente alla sua nomina, con le dimissioni dei consiglieri Paola Medaina, sostituita da Carlo Dresbach, e Nicolangelo Simone che ha lasciato la carica a seguito di un cambiamento di sede ed è stato sostituito da Maura Tamborini. Vice Presidente al posto di Nicolangelo Simone è stata nominata Elisabetta Bianco. E' dimissionaria per motivi di salute Rita Ferracini, per cui i presenti saranno invitati a nominare un sostituto. La socia pugliese Rosa D'Aloisio subentra a Nicolangelo Simone come rappresentante dell'area H mentre Simone, trasferitosi a Roma, è stato nominato rappresentante dell'area F.

Per quanto riguarda il sito, il Presidente informa che è stato sottoscritto nuovamente il contratto con Amico PC, nel quale si precisa che A.N.I.T.I. detiene il codice sorgente del sito.

Il Presidente ringrazia i soci che si sono resi disponibili a tradurre gratuitamente i link principali del sito in inglese, francese, tedesco e spagnolo e anticipa ai soci che il sito sarà presto oggetto di un restyling per renderlo più accattivante e maggiormente reperibile attraverso internet.

Il Presidente ricorda inoltre che sono state sanate in via amichevole situazioni ambigue sull'uso del logo e nome A.N.I.T.I. da parte di alcuni soci e ex-soci.

Parlando del futuro, il Presidente sottolinea la necessità per A.N.I.T.I. di trovare una direzione e una prospettiva verso cui orientarsi. Per ottenere visibilità e quindi una migliore immagine, il Presidente sollecita l'assemblea e tutti i soci a sottoporre proposte. Dal canto suo, comunica l'intenzione di tenere un evento formativo a Roma, con il conferimento di crediti formativi ai partecipanti, durante il quale sarà possibile incontrare i soci delle aree centro-meridionali e cercare di capire le loro necessità.

Il Presidente informa l'assemblea dei contatti in atto con le altre associazioni Aiti e Assointerpreti al fine di muoversi in sinergia nei rapporti con le pubbliche istituzioni e le società di traduzione, la elaborazione di contratti tra agenzie e traduttori e i corsi di formazione continua.

Punto 3) - Modifiche al Regolamento Associativo

Il Presidente dell'assemblea chiede delucidazioni in merito alle proposte modifiche all'art. 14 del Regolamento associativo, che sono allegate al presente verbale sub "B" e "C". Come sopra già accennato dal dott. Leonardi, viene spiegato ai presenti che è stato rilevato che alcuni soci accostano il nome e logo Aniti a quello della loro scuola o centro di traduzione mentre, dal momento che i soci A.N.I.T.I. devono essere persone fisiche, si ritiene che il nome Aniti debba essere utilizzato esclusivamente con riferimento al socio persona fisica. Il Consiglio ha quindi ritenuto opportuno consultare l'avvocato Mennitti al riguardo, che ha suggerito la modifica proposta all'Allegato B. Il Dott. Marinich fa presente che il logo e nome Aniti non sono mai stati depositati né registrati e quindi non è possibile imporre limitazioni al loro uso. Inoltre, la legge in via di approvazione consentirà ai traduttori di costituirsi in società o studi associati. Dopo ampia valutazione della questione, **l'assemblea decide all'unanimità di soprassedere all'approvazione delle modifiche proposte all'Allegato B e di sottoporre nuovamente la questione all'avv. Mennitti per una nuova formulazione dell'articolo 14 una volta approvata la nuova legge.**

Per quanto riguarda invece la proposta **modifica dell'articolo 13** del Regolamento volta ad una migliore lettura dello stesso (v. Allegato C), **l'assemblea approva all'unanimità l'inserimento suggerito.**

Punto 4) - Istanza per la Personalità giuridica: valutazioni costi e opportunità.

Il Dott. Marinich illustra l'iter richiesto per ottenere il riconoscimento della personalità giuridica: consultazioni con la Prefettura e incarico ad un notaio scelto tra quelli indicati dalla Prefettura. In considerazione degli onorari esorbitanti chiesti dal notaio e in considerazione della nuova legge in corso di approvazione, secondo la quale non è richiesta alle associazioni la personalità giuridica ed i traduttori non sono obbligati ad essere assicurati, sorge una discussione in merito all'opportunità di proseguire le pratiche per la personalità giuridica e di raccomandare ai soci di stipulare un'assicurazione. La dott.ssa Meardi fa presente che nel corso dell'incontro con Unilingue è emerso che la stipula dell'assicurazione sembra essere imprescindibile per lavorare con le società o agenzie facenti capo ad Unilingue.

Il dott. Marinich suggerisce che per ora ogni socio si regoli da solo. Interviene il dott. Sanguineti per far presente come per la prima volta si stia procedendo contestualmente ad una legislazione e ad una normazione, per cui la legge sarà verosimilmente approvata. Si suggerisce quindi di posporre la questione sino a che non sarà approvata la nuova legge. **L'assemblea approva all'unanimità.**

Punto 5) - Definizione delle quote associative 2013

Il Presidente suggerisce di mantenere lo status quo per quanto riguarda le quote ma propone di offrire a studenti e tirocinanti l'iscrizione gratuita per il primo anno di iscrizione all'associazione. Segue una vivace discussione al riguardo per identificare la tipologia di studenti da privilegiare con tale offerta.

Si passa alla votazione se concedere l'ingresso gratuito solo a studenti e tirocinanti o anche ai professionisti. **L'assemblea delibera di mantenere invariate le tariffe per il 2012 e di concedere l'ingresso gratuito per un anno solo a studenti e tirocinanti, ferme restando le qualifiche richieste per l'ammissione.**

Seguono varie proposte per la diffusione delle informazioni relative a quanto sopra presso le bacheche delle università o corsi post-universitari.

Punto 6) - Ratifica cooptazione consiglieri

Su proposta del Presidente viene ratificata la cooptazione dei consiglieri Dresbach e Tamborini, che resteranno in carica sino alla decadenza del mandato del Consiglio, ed invita i presenti a candidarsi per la carica mancante. Il socio Gaetano De Dato accetta la candidatura e viene eletto a membro del CD per il periodo di carica mancante.

Punto 7) - Nomina del nuovo Collegio dei Proviviri

In assenza di altre candidature e constatata la disponibilità di due membri del Collegio dei Proviri uscenti a ricandidarsi, l'assemblea riconferma all'unanimità proviviri per il successivo mandato biennale le socie AMALDI Germana di Milano e ROCA-ALSINA Pilar di Genova.

La presidente pro tempore Amaldi sintetizza in cosa consiste l'opera dei proviviri.

Si candida e viene approvata quale terzo membro del Collegio la socia SARDI Rossella di Sesto S. Giovanni.

Edvige Meardi, membro uscente del Collegio, sarà quindi libera di assumere altri incarichi in rappresentanza dell'associazione.

Punto 8) - Varie ed eventuali

La dott.ssa Paola Di Quattro informa che il Ministero dell'Interno ha indetto un appalto e che ricerca attraverso uno studio interpreti (cooperativa), degli interpreti da giugno ad agosto per giornate di simultanea e consecutiva in varie lingue, ma soprattutto per la lingua spagnola, sia incrociata con l'italiano che con l'inglese e il francese. Il requisito è essere iscritti ad una associazione o alla camera di commercio. Paola Di Quattro si coordinerà con Elisabetta Bianco per inviare poi una mail ai soci.

Elisabetta Bianco ed Edvige Meardi sollecitano i partecipanti ad iscriversi al corso sui social network di Pisa del 5 maggio organizzato da A.N.I.T.I. in collaborazione con lo studio SDL dell'avv. Sabrina Turci, facendo presente quanto sia importante imparare a muoversi su questi nuovi mezzi di comunicazione.

Edvige Meardi, avendo dichiarato la propria disponibilità, viene incaricata di partecipare alle riunioni dell'Independent Forum of Independent Professionals ed il Presidente la invita a sintetizzare gli obiettivi perseguiti dall'associazione con tale partecipazione. La dott.ssa Meardi fa il punto della situazione. L'obiettivo dell'IFIP è coinvolgere il maggior numero possibile di organizzazioni professionali a livello europeo per costituire una lobby presso il Parlamento europeo nei diversi settori e portare acqua al mulino dei liberi professionisti. E' stato commissionato uno studio (Studio Repelli) che attesta che nei paesi europei molte problematiche sono comuni e quindi si auspica che i membri di questa associazione aumentino sempre più per far sentire la loro voce. Sono previsti tre incontri all'anno, fissati con molto anticipo, due a Bruxelles e il terzo a turno in uno dei paesi partecipanti. La quota di iscrizione è di 100 euro all'anno più 50 euro per la persona che vi partecipa. La



partecipazione di A.N.I.T.I. alle attività IFIP verrà condivisa con Maura Tamborini, che si recherà al prossimo incontro a Bruxelles previsto per giugno in considerazione di precedenti impegni di Edvige Meardi. In base ai risultati di tale attività si potrà decidere se proseguire o meno la collaborazione con questa organizzazione.

Il Dott. Marinich propone caldamente di considerare realmente cosa fare e perché impegnarsi al riguardo e suggerisce comunque di operare direttamente a nome di A.N.I.T.I. e non con il paravento di altri enti, come ad esempio ACTA che, tra gli altri, rappresenta Aiti presso l'IFIP. **L'assemblea approva all'unanimità.**

Il Dott. Leonardi conclude sottolineando l'importanza di attivarsi su tutti i fronti per rafforzare l'immagine dell'associazione.

Non essendovi altro da dibattere o deliberare, l'assemblea viene chiusa alle ore 12.40.

Il Presidente

Enrico Marinich

Il Segretario

Carlo A.M. Dresbach

BILANCIO PREVENTIVO 2012

CASSA ENTRATE

Liquidità di cassa al 31/12/2011	€	81.172,52
Quote associative 2011 (180 soci)	€	22.749,00

Altre entrate

Disponibilità totale anno 2012	€	103.921,52
---------------------------------------	----------	-------------------

CASSA USCITE

Centri di costo		
Consiglio Direttivo	€	3.000,00
Commercialista	€	2.700,00
Consulenze e Spese Legali	€	7.500,00
Personalità Giuridica	€	10.000,00
Segreteria	€	1.500,00
Regioni	€	500,00
Associazione Professionale (CoLAP)	€	1.150,00
Web (Rifacimento/Consulenze/Server)	€	4.000,00
Acquisto PC		
Manutenzione pc	€	400,00
Comunicazione / Pubblicità / Sviluppo	€	300,00
Formazione ed eventi internazionali	€	1.000,00
Rimborso spese funzionari	€	1.000,00
Collegio Probi Viri	€	500,00
Assicurazione		
Rapporti con le Istituzioni Italiane	€	500,00
Rapporti con le Istituzioni Internazionali		
Praticantato		
Tribunali		
Assemblea	€	2.500,00
Spese Banca & Posta	€	500,00

Totale uscite € 37.050,00

Saldo comprensivo Fondo P. G.	€	66.871,52
Fondo patrimoniale di garanzia	-€	52.000,00

Saldo escluso fondo patrimoniale a garanzia	€	14.871,52
----------------------------------------------------	----------	------------------

Allegato "B" al verbale di assemblea del 28 aprile 2012

Modifica all'articolo 14 del Regolamento associativo.

Testo attuale	Modifica proposta
Articolo 14. Rilascio della tessera	Articolo 14. Rilascio della tessera e uso della sigla e/o del logo ANITI
<p>Una volta pagata la quota associativa da parte del socio entro i termini indicati nello Statuto, il Segretario provvede ad inviargli la tessera associativa valida per l'anno in corso. La tessera ha validità annuale e attesta l'effettiva qualifica di socio. E' documento indispensabile per presenziare e votare in qualsiasi assemblea. Sulla tessera, a lato della fotografia, saranno indicati i dati del socio, le lingue di attività, i campi di specializzazione, la tipologia dell'attività, oltre ad un codice a barre di identificazione.</p>	<p>Una volta pagata la quota associativa da parte del socio entro i termini indicati nello Statuto, il Segretario provvede ad inviargli la tessera associativa valida per l'anno in corso. La tessera ha validità annuale e attesta l'effettiva qualifica di socio. E' documento indispensabile per presenziare e votare in qualsiasi assemblea. Sulla tessera, a lato della fotografia, saranno indicati i dati del socio, le lingue di attività, i campi di specializzazione, la tipologia dell'attività, oltre ad un codice a barre di identificazione.</p> <p>Il socio, in regola con l'iscrizione, ha facoltà di utilizzare sui propri biglietti da visita, sulla propria carta intestata, su siti web ecc. la dicitura "Associato ANITI" e/o la sigla/logo ANITI a fianco del proprio nome e numero di tessera.</p> <p>E' fatto in ogni caso espresso divieto al socio di inserire su timbri la sigla e/o il logo dell'associazione.</p> <p>L'utilizzo della sigla e logo ANITI è riservato al socio in quanto persona fisica, il quale non potrà affiancarlo in nessun caso al nome di società o studi professionali.</p> <p>In caso di uso improprio della sigla e/o del logo o di mancato versamento della quota associativa, il socio perderà il diritto all'utilizzo di tali segni distintivi.</p> <p>Ove il socio continuasse ad utilizzarli illegittimamente, l'Associazione promuoverà ogni più opportuna azione nei suoi confronti a tutela della sigla e/o del logo associativo.</p>

Allegato "C" al verbale assemblea del 28 aprile 2012

Modifica all'art. 13 del Regolamento associativo (Collegio dei Probiviri)

Testo attuale	Modifica proposta
<p>13. 2 Requisiti, qualifiche e competenze</p> <p>1. Requisiti, qualifiche e competenze dei membri del Collegio dei Probiviri dell'Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti - ANITI sono stabiliti all'art. 14 dello Statuto e all'art. 13 del presente Regolamento.</p> <p>2. Per svolgere le mansioni che gli competono per Statuto, il Probiviro deve possedere i seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) appartenere alle categorie di cui ai punti a) e b) dell'art. 4 dello Statuto; b) non avere mai subito provvedimenti disciplinari; c) avere almeno 15 (quindici) anni d'esperienza nel settore della traduzione e dell'interpretariato. <p>3. In occasione della nomina e del rinnovo, i candidati devono possedere i tre summenzionati requisiti e presentare la loro candidatura secondo le modalità indicate nel presente Regolamento.</p>	<p>13. 2 Requisiti, qualifiche e competenze</p> <p>13.2.1 Requisiti e qualifiche</p> <p>1. Requisiti, qualifiche e competenze dei membri del Collegio dei Probiviri dell'Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti - ANITI sono stabiliti all'art. 14 dello Statuto e all'art. 13 del presente Regolamento.</p> <p>2. Per svolgere le mansioni che gli competono per Statuto, il Probiviro deve possedere i seguenti requisiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) appartenere alle categorie di cui ai punti a) e b) dell'art. 4 dello Statuto; b) non avere mai subito provvedimenti disciplinari; c) avere almeno 15 (quindici) anni d'esperienza nel settore della traduzione e dell'interpretariato. <p>3. In occasione della nomina e del rinnovo, i candidati devono possedere i tre summenzionati requisiti e presentare la loro candidatura secondo le modalità indicate nel presente Regolamento.</p>
13.2 Competenze	13.2.2 Competenze